Porównanie tłumaczeń Zachariasza 3:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym dniu – oświadczenie JAHWE Zastępów – będziecie zapraszać, każdy swego bliźniego, pod krzew winorośli i pod figowe drzewo.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym dniu — oświadcza JAHWE Zastępów — będziecie się nawzajem zapraszać pod krzew winorośli i pod figowe drzewo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym dniu, mówi JAHWE zastępów, każdy wezwie swego bliźniego pod winoroślą i pod drzewem figowym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dnia onego, mówi Pan zastępów, wezwie każdy bliźniego swego pod macicę winną i pod figowe drzewo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W on dzień, mówi JAHWE zastępów, będzie wzywał mąż przyjaciela swego pod winne drzewo i pod figę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W owym dniu - wyrocznia Pana Zastępów - będziecie się wzajemnie zapraszać, [by odpoczywać] w cieniu winorośli i figowców. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W owym dniu - mówi Pan Zastępów - będziecie zapraszali jeden drugiego pod winną latorośl i pod drzewo figowe. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym dniu − wyrocznia JAHWE Zastępów − jedni drugich będą wołać pod krzew winny i pod drzewo figowe. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym dniu - wyrocznia JAHWE Zastępów - jeden drugiego będzie zapraszał pod winny krzew i pod drzewo figowe”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W owym dniu - mówi Jahwe Zastępów - będziecie się wzajemnie zapraszali pod winny szczep i pod drzewo figowe”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В тому дні, говорить Господь Вседержитель, скличете кожний свого ближнього під виноградник і під Фіґу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Od tego dnia – mówi WIEKUISTY Zastępów, znowu wezwiecie pod winnicę i pod figowe drzewo – każdy swojego bliźniego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼW owym dniu – brzmi wypowiedź JAHWE Zastępów – będziecie wołać, każdy do swego bliźniego, przebywając pod winoroślą i pod drzewem figowymʼ ”. |

1. 1) <x>110 4:25</x>; <x>400 4:4</x>; <x>500 1:48</x> [↑](#footnote-ref-2)